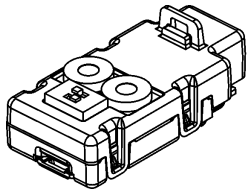
SIEMENS

7431907370
M4040.3

de	Montageanleitung	**Funktionsmodul**
en	Mounting instructions	**Function module**
fr	Instructions de montage	**Module de fonction**
sv	Monteringsinstruktion	**Funktionsmodul**
nl	Montage-aanwijzing	**Functiemoduul**
it	Istruzioni di montaggio	**Modulo funzioni**
fi	Asennusohje	**Toimintamoduuli**
es	Instrucciones de montaje	**Módulo de funciones**
da	Monteringsvejledning	**Funktionsmodul**
pl	Instrukcja montażu	**Moduł funkcyjny**
cz	Montážní návod	**Funkční modul**
hu	Szerelési útmutató	**Funkciómodul**
el	Οδηγίες εγκατάστασης	**Μονάδαν λειτουργιών**
ru	Инструкция по установке	**Функциональный модуль**
tr	Montaj talimatları	**Fonksiyon modülü**
zh	安装指导	**功能模块**



AZX61.1

1

de Hinweise zur Montage

Stellantrieb ist an ein Siemens-Ventil mechanisch gekoppelt.

Kompatibilität und Kombinationsmöglichkeiten beachten.

Stellantrieb von Betriebsspannung trennen.

en Notes on mounting

Actuator is mechanically connected to a Siemens valve.

Observe compatibility and choice of combinations.

Disconnect actuator from power.

fr Indications pour le montage

Le servomoteur est accouplé mécaniquement à une vanne Siemens.

Respecter les indications de compatibilité et de combinaisons d'appareils.

Débrancher le servomoteur.

sv Montering

Ställdonet är mekaniskt sammankopplat med en Siemens-ventil.

Observera kompatibilitet och kombinationsmöjligheter.

Separera ställdonet från matningsspänningen.

nl Montageaanwijzing

Servomotor is mechanisch gekoppeld met een Siemens afsluiter

Let op compatibiliteit en combinatiemogelijkheden.

Voeding van servomotor verwijderen.

it Note per il montaggio

L'attuatore è meccanicamente connesso alla valvola Siemens

Rispettare la compatibilità e le combinazioni possibili.

Scollegare l'attuatore dall'alimentazione

fi Huomioitavaa asennuksessa

Toimilaite on mekaanisesti kiinni Siemens venttiiliin.

Huomioi yhteensopivuus sekä eri vaihtoehdot.

Irroita jännite.

es Notas de montaje

El actuador esta mecanicamente conectado a la válvula de Siemens.

Observe la compatibilidad y la opción de combinaciones

Desconectar el actuador de la alimentación.

da Bemærkninger til montering

Aktuatoren forbindes mekanisk til en ventil fra Siemens.

Tag hensyn til kompatibillitet og kombinationsmuligheder.

Aktuatoren skal frakobles strømforsyningen.

pl Uwagi dotyczące montażu

Siłownik jest podłączony mechanicznie do zaworu firmy Siemens.

Należy przestrzegać kompatybilności i wyboru kombinacji.

Odłączyć siłownik od zasilania.

cz Poznámky k montáži

Pohon je mechanicky připojen k ventilu Siemens.

Dodržujte kompatibilitu a volbu kombinací.

Odpojte pohon od napájení.

hu Szerelési utasítás

A szelepállító mechanikusan csatlakozik a Siemens szelephez.

Ügyeljen a kompatibilitásra és a megengedett kombinációkra.

Áramtalanítsa a szelepmozgatót.

el Οδηγίες εγκατάστασης

Ο κινητήρας συνδέεται μηχανικά σε βάνα Siemens.

Ελέγξτε τη συμβατότητα και την επιλογή συνδυασμών.

Αποσυνδέστε την παροχή του κινητήρα.

ru Замечания по монтажу

Привод подключен к клапану Siemens.

Учитывайте совместимость и возможные варианты.

Снимите питание с привода.

tr Montaj notları

Aktüatör bir Siemens vanaya mekanik olarak bağlıdır.

Uyumluluğa ve kombinasyon seçimlerine dikkat edin.

Aktüatörü güçten çekin.

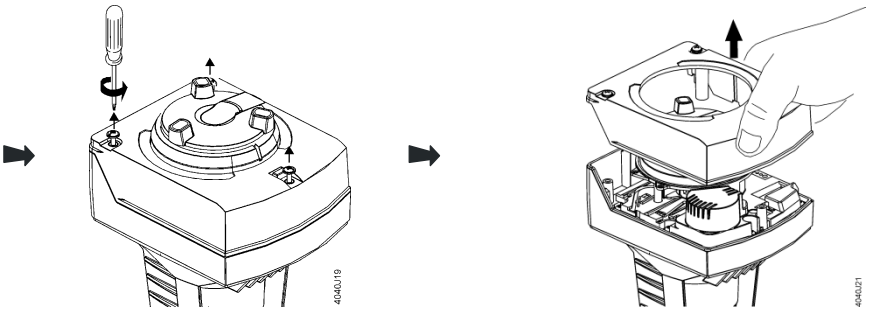
zh 安装说明

执行器已安装在西门子阀门上。

请遵守设备组合中的配套使用规定。

请断开执行器电源连接。

2 PZ 2 No.: 4



3 No.: 1

de	Funktionsmodul einstellen	**en**	Set function module	**fr**	Régler le module de fonction
3a1	Wirksinn: Direkt wirkend	**3a1**	Acting direction: Direct	**3a1**	Sens d'action : direct
3a2	Wirksinn: Umgekehrt wirkend	**3a2**	Acting direction: Reverse	**3a2**	Sens d'action : inverse
3b1	Sequenzsteuerung: **Nicht** aktiv	**3b1**	Sequence control: **Not** active	**3b1**	Commande séquentielle: **in**active
3b2	Sequenzsteuerung: Aktiv	**3b2**	Sequence control: Active	**3b2**	Commande séquentielle: active
3c1	Sequenzsteuerung: Startpunkt [V]	**3c1**	Sequence control: Starting point [V]	**3c1**	Commande séquentielle: Point de départ [V]
3c2	Sequenzsteuerung: Arbeitsbereich [V]	**3c2**	Sequence control: Working range [V]	**3c2**	Commande séquentielle: Plage de travail [V]
3d	Ungültige HEX-Schalter-Kombination	**3d**	Invalid HEX switches combinations	**3d**	Combinaison de commutateurs HEX incorrecte
3e	Beispiel	**3e**	Example	**3e**	Exemple
3f	Stellungsrückmeldung U [V]	**3f**	Position feedback U [V]	**3f**	Recopie de position U [V]
sv	Inställning av funktionsmodul	**nl**	Functiemoduul instellen	**it**	Impostazioni modulo funzioni
3a1	Funktion: Direkt inverkan	**3a1**	Werkingsrichting: Direct	**3a1**	Senso di azione: Diretto
3a2	Funktion: Omvänd inverkan	**3a2**	Werkingsrichting: Omgekeerd	**3a2**	Senso di azione: Inverso
3b1	Sekvensstyrning: **Inte** aktiv	**3b1**	Verschoven besturing: **Niet** actief	**3b1**	Controllo sequenza: **Non** attivo
3b2	Sekvensstyrning: Aktiv	**3b2**	Verschoven besturing: Actief	**3b2**	Controllo sequenza: Attivo
3c1	Sekvensstyrning: Startpunkt [V]	**3c1**	Verschoven besturing: Startpunt [V]	**3c1**	Controllo sequenza: Punto di inizio [V]
3c2	Sekvensstyrning: Arbetsområde [V]	**3c2**	Verschoven besturing: Bereik [V]	**3c2**	Controllo sequenza: campo di lavoro [V]
3d	Ogiltiga HEX-kontaktkombinationer	**3d**	Ongeldige HEX switches combinaties	**3d**	Combinazioni interruttori HEX non valide
3e	Exempel	**3e**	Voorbeeld	**3e**	Esempio
3f	Lägesåterföring U [V]	**3f**	Standterugmelding U [V]	**3f**	Segnale di posizione U [V]
fi	Asetukset	**es**	Ajustar módulo de funciones	**da**	Indstilling af funktionsmodul
3a1	Toimintasuunta: Suora	**3a1**	Sentido dirección: Directa	**3a1**	Funktionsretning: Direkte
3a2	Toimintasuunta: Käänteinen	**3a2**	Sentido dirección: Indirecta	**3a2**	Funktionsretning: Omvendt
3b1	Sarjasäätö: **EI** käytössä	**3b1**	Control de secuencial: **No** activo	**3b1**	Sekvensstyring: **Ikke** aktiv
3b2	Sarjasäätö: Käytössä	**3b2**	Control de secuencial: Avtivo	**3b2**	Sekvensstyring: Aktiv
3c1	Sarjasäätö: Aloituspiste [V]	**3c1**	Control de secuencial: punto de inicio [V]	**3c1**	Sekvensstyring: Startpunkt [V]
3c2	Sarjasäätö: Toiminta-alue [V]	**3c2**	Control de secuencial: Rango de trabajo [V]	**3c2**	Sekvensstyring: Arbejdsområde [V]
3d	Epäkelpo HEX kytkin vaihtoehdot	**3d**	Invalid HEX switches combinations	**3d**	Ugyldige kombinationer for HEX-kontakter
3e	Esimerkki	**3e**	Example	**3e**	Eksempel
3f	Asentotieto U [V]	**3f**	Position feedback U [V]	**3f**	Positionsmelding U [V]
pl	Konfiguracja modułu funkcyjnego	**cz**	Nastavení funkčního modulu	**hu**	Funkciómodul beállítása
3a1	Kierunek działania: bezpośredni	**3a1**	Směr pohybu: Přímý	**3a1**	Hatás: direkt működés
3a2	Kierunek działania: odwrotny	**3a2**	Směr pohybu: Reverzní	**3a2**	Hatás: fordított működés
3b1	Sterowanie sekwencją: **Nieaktywne**	**3b1**	Sekvenční řízení: **Není** aktivní	**3b1**	Szekvencia vezérlés: **nem** aktív
3b2	Sterowanie sekwencją: Aktywne	**3b2**	Sekvenční řízení: Aktivní	**3b2**	Szekvencia vezérlés: aktív
3c1	Sterowanie sekwencją: Punkt początkowy [V]	**3c1**	Sekvenční řízení: Počáteční bod [V]	**3c1**	Szekvencia vezérlés: indulási pont [V]
3c2	Sterowanie sekwencją: Zakres roboczy [V]	**3c2**	Sekvenční řízení: Pracovní rozsah[V]	**3c2**	Szekvencia vezérlés: munka tartomány [V]
3d	Niedopuszczalne kombinacje przełączników HEX	**3d**	Neplatné kombinace HEX přepínačů	**3d**	Érvénytelen HEX kapcsoló kombináció
3e	Przykład	**3e**	Příklad	**3e**	Példa
3f	Dodatnie sprzężenie zwrotne U [V]	**3f**	Polohová zpětná vazba U [V]	**3f**	Pozíció visszajelzés U [V]

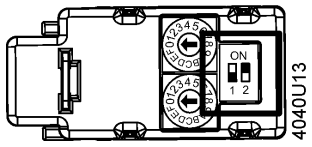
el	Ρύθμιση λειτουργίας μονάδας
3a1	Κατεύθυνση λειτουργίας: Ευθεία
3a2	Κατεύθυνση λειτουργίας: Αντίστροφη
3b1	Ακολουθία ελέγχου: **Ανενεργή**
3b2	Ακολουθία ελέγχου: Ενεργή
3c1	Ακολουθία ελέγχου: Σημείο εκκίνησης [V]
3c2	Ακολουθία ελέγχου: Εύρος λειτουργίας [V]
3d	Λάθος συνδυασμός διακοπτών HEX
3e	Παράδειγμα
3f	Επιβεβαίωση θέσης U [V]

ru	Параметры
3a1	Управление: Прямое
3a2	Управление: Инверсное
3b1	Последоват.управл.: **НЕ** активно
3b2	Последоват.управл.: Активно
3c1	Последоват.управл.: Начальная точка [V]
3c2	Последоват.управл: Диапазон [V]
3d	Неверные комбинации HEX
3e	Пример
3f	Сигнал обратной связи U [V]

tr	Fonksiyon modülü ayarlama
3a1	Hareket yönü: Direkt
3a2	Hareket yönü: Ters
3b1	Sekans kontrolü: Aktif **değil**
3b2	Sekans kontrolü: Aktif
3c1	Sekans kontrolü: Başlangıç noktası [V]
3c2	Sekans kontrolü: Çalışma aralığı [V]
3d	Geçersiz HEX anahtarları kombinasyonları
3e	Örnek
3f	Pozisyon geri dönüş U [V]

zh	设置功能模块
3a1	操作方向：正向
3a2	操作方向：反向
3b1	序列控制：未启用
3b2	序列控制：启用
3c1	序列控制：起始点 [V]
3c2	序列控制：工作范围 [V]
3d	无效的 HEX 开关组合
3e	示例
3f	位置反馈 U [V]

3..



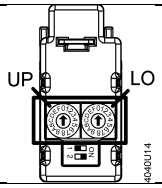
3a1

3a2

3b1

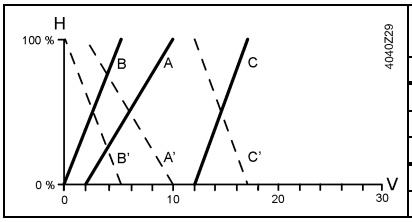
3b2

3c..



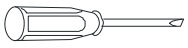
3c..	**LO**	**3c1**	**UP**	**3c2**
	0	0.3	0	9.4
	1	1	1	3
	2	2	2	4
	3	3	3	5
	4	4	4	6
	5	5	5	7
	6	6	6	8
	7	7	7	9
	8	8	8	10
	9	9	9	12
	A	10	A	14
	B	11	B	16
	C	12	C	18
	D	13	D	20
	E	14	E	25
	F	15	F	30

3d	**LO**	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
	UP		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	D	D	C	C	B
	UP							E	E	E	E	E	E	E	D	D	C
	UP												F	F	E	E	D
	UP														F	F	E
	UP																F



3e	**3c2**	**LO**	**UP**	**3f**
A	2…10	2	6	0…10
B	0…5	0	3	0…10
C	12…17	C	3	0…10
3a1	——— (A, B, C)			
3a2	— — — (A', B', C')			

4



No.: 3

de Hinweise zur Montage

4a Bei Montage von zwei verschiedenen Zubehörteilen auf korrekten Steckplatz achten.
Kompatibilität und Kombinationsmöglichkeiten beachten.

en Notes on mounting

4a When mounting two different accessories watch out for correct plug-in space A or B.
Observe compatibility and choice of combinations.

fr Indications pour le montage

4a Si vous montez deux accessoires différents, veillez à les insérer dans les emplacements corrects.
Respecter les indications de compatibilité et de combinaisons d'appareils.

sv Montering

4a Vid montering av två olika tillbehör, beakta korrekt insticksplats A eller B.
Observera kompatibilitet och kombinationsmöjligheter.

nl Montageaanwijzing

4a Bij montage van twee verschillende accessories letten op correcte plug-in plaats A of B.
Let op compatibiliteit en combinatiemogelijkheden.

it Note per il montaggio

4a Quando si montano due differenti accessori fare attenzione ad utilizzare la corretta posizione A o B.
Rispettare la compatibilità e le combinazioni possibili.

fi Huomioitavaa asennuksessa

4a Mikäli kahta eri lisälaitetta kytketään tarkista oikea asennuskohta joko A tai B.
Huomioi yhteensopivuus sekä eri vaihtoehdot

es Notas de montaje

4a Cuando se monten 2 accesorios diferentes verificar una correcta fijación en los espacios A o B.
Observe compatibility and choice of combinations.

da Bemærkninger til montering

4a Ved montering af to forskellige slags tilbehør skal man sørge for korrekt indsætning i placering A eller B.
Tag hensyn til kompatibillitet og kombinationsmuligheder.

pl Uwagi dotyczące montażu

4a W przypadku montażu dwóch różnych akcesoriów, należy zwrócić uwagę na właściwe gniazdo A lub B.
Należy przestrzegać kompatybilności i wyboru kombinacji.

cz Poznámky k montáži

4a Při montáži dvou rozdílných příslušenství dbejte na jejich správné zasunutí do prostoru A nebo B.
Dodržujte kompatibilitu a volbu kombinací.

hu Szerelési utasítás

4a Két különböző tartozék alkatrész alkalmazása esetén a megfelelő helyre (A vagy B) szerelje azokat.
Ügyeljen a kompatibilitásra és a megengedett kombinációkra.

el Οδηγίες εγκατάστασης

4a Προσοχή στο σωστό διάστημα σύνδεσης A ή B όταν τοποθετείτε δύο διαφορετικά εξαρτήματα.

Ελέγξτε τη συμβατότητα και την επιλογή συνδυασμών.

ru Замечания по монтажу

4a При установке двух разных аксессуаров учитывайте расстояние до A или B.

Учитывайте совместимость и возможные варианты.

zh 安装说明

4a 当安装两个不同的附件时，请选择正确的插入孔 A 或 B。

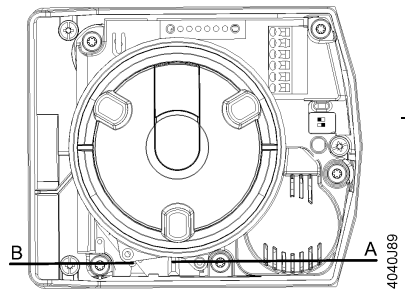
请遵守设备组合中的配套使用规定。

tr Montaj notları

4a İki farklı aksesuar monte ederken bunların A alanına mı yoksa B alanına mı takılacağına dikkat edin.

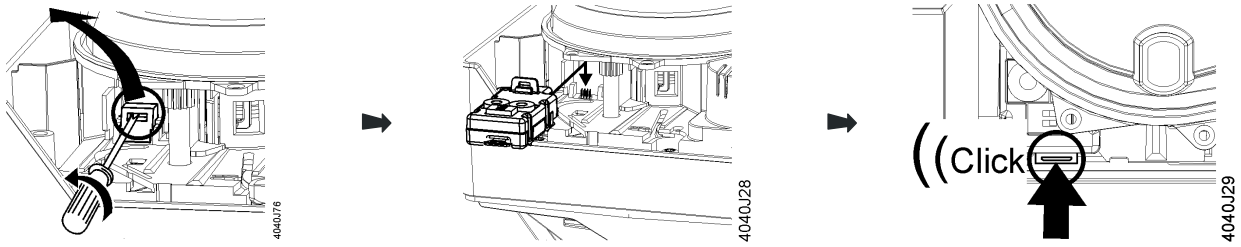
Uyumluluğa ve kombinasyon seçimlerine dikkat edin.

4a



A	- ASC10.51 - ASZ7.5..
B	- ASC10.51 - **AZX61.1**

B



Issued by
Siemens Switzerland Ltd
Smart Infrastructure
Global Headquarters
Theilerstrasse 1a
6300 Zug
Switzerland
Tel. +41 58 724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies

© Siemens Switzerland Ltd., 2010
Technical specifications and availability subject to change without notice.